

Договір щодо передачі (відчуження) майнових прав інтелектуальної власності

м. Київ
« 22 » квітня 2019 року

Управління Організації Об'єднаних Націй з обслуговування проектів (скорочено - ЮНОПС) в особі Директора офісу в Україні, пана Буряковського Андрія Борисовича, який діє на підставі Угоди між Урядом України та Управлінням ООН з обслуговування проектів щодо відкриття Офісу ЮНОПС в Україні від 22 листопада 2016 року (далі за текстом — *Відчужувач*), з однієї сторони та Кваліфікаційно-дисциплінарна комісія прокурорів (скорочено - КДКП), в особі Голови, пана Грушковського Віталія Юзефовича, який діє на підставі Закону України «Про прокуратуру» (далі за текстом — *Набувач*) з другої сторони, разом іменовані як «Сторони», уклали цей Договір про наступне:

1. Предмет Договору

1.1. Відчужувач, у повному складі передає (відчужує) Набувачу майнові права інтелектуальної власності на веб-сайт КДКП (далі – Твір), в якості безоплатно наданої міжнародної технічної допомоги в рамках проекту № 3921-01 «Підтримка реформ з розвитку верховенства права в Україні ПРАВО», а саме: виключне право на використання Твору, виключне право дозволяти використання Твору, право перешкоджати неправомірному використанню Твору, в тому числі забороняти таке використання, а Набувач приймає такі майнові права.

1.2. У результаті передачі-прийняття майнових прав інтелектуальної власності Відчужувач втрачає будь-які майнові права, а Набувач отримує право:

1.2.1 використовувати Твір для власних потреб, тобто експлуатувати корисні властивості Твору для власних потреб;

1.2.2 публічно презентувати Твір, тобто як завгодно демонструвати його для отримання вигоди;

1.2.3 адаптувати чи іншим подібним чином змінювати Твір, тобто вносити зміни, які здійснюються з метою забезпечення функціонування Твору (за допомогою комп'ютерного програмного забезпечення);

1.2.4 модифікувати (переробляти) Твір, тобто вносити будь-які зміни, які не є адаптацією;

Agreement on the Transfer (Alienation) of Intellectual Property Rights

Kyiv
« 22 » April 2019

The United Nations Office for Project Services (hereinafter - UNOPS), represented by Mr. Andriy Buryakovskyy, UNOPS Ukraine Country Manager, acting in accordance with the Agreement between the Government of Ukraine and the United Nations Office for Project Services on the Establishment of the UNOPS Office in Ukraine dated 22 November 2016 (hereinafter referred to as "Transferor"), on the one part, and the Qualification and Disciplinary Commission of Public Prosecutors (QDCP), represented by Mr. Vitalii Hrushkovskyyi, Head of QDCP, acting in accordance with the Law of Ukraine "On the Prosecutor's Office" (hereinafter referred to as "Recipient"), on the other part, both named as the "Parties", mutually agree to the following terms and conditions:

1. Subject of the Contract

1.1. The Transferor entirely hands over (alienates) the property rights to the QDCP website (hereinafter referred to as "Product") as non-refundable international technical assistance under the 'Support the Rule of Law Reforms in Ukraine in the Areas of Police, Public Prosecution and Good Governance' (PRAVO) Project №3921-01. The specific rights transferred are the exclusive right to use the Product, the exclusive right to permit the use of the Product, the right to prevent unauthorized use of the Product, including the right to forbid any such use. The Recipient acquires the above-mentioned rights.

1.2. As the outcome of the transfer of the intellectual property rights, the Transferor forfeits all property rights, while the Recipient acquires the right to:

1.2.1 use the Product for own needs, i.e. use the Product's properties to meet the Recipient's needs;

1.2.2 perform the Product publicly, i.e. demonstrate it for benefit in any way;

1.2.3 adapt or otherwise change the Product, i.e. introduce changes performed to ensure the Product's functioning (using computer software);

1.2.4 modify (transform) the Product, i.e. introduce any changes different to adaptation.



1.3. Перелік, зазначений у п. 1.2 цього Договору не є вичерпним.

1.4. Відчужувач не нестиме відповідальність щодо будь-яких вимог та зобов'язань, які можуть виникнути стосовно Твору, окрім забезпечення технічного супроводження веб-сайту КДКП компанією розробником ТОВ «Студія Лимон» до 30.11.2020 р.

1.5. Після підписання цього Договору Набувач не має права передавати (відчужувати) майнові права на Твір третім особам.

2. Передача Твору

2.1. Передача Твору Відчужувачем Набувачу здійснюється в день підписання цього Договору за Актом приймання-передачі Твору, який підписується Сторонами і є невід'ємною частиною цього Договору.

2.2. На момент передачі Твору Набувачу Відчужувач гарантує, наступне:

- лише Відчужувачу належать виключні майнові права інтелектуальної власності на Твір;
- майнові права інтелектуальної власності на Твір ні повністю, ні частково нікому не передано (не відчужено);
- майнові права інтелектуальної власності на Твір ні повністю, ні частково не є предметом застави, судового спору або претензій з боку третіх осіб.

3. Ціна Договору

3.1. Вартість розробки Твору становить 22,912.00 (двадцять дві тисячі дев'яносто дванадцять) доларів США без ПДВ. Ця сума у перерахунку за операційним курсом НБУ на 22 квітня 2019 року становить 615,278.16 грн. (Шістсот п'ятнадцять тисяч двісті сімдесят вісім гривень, 16 копійок). Твір передається Набувачу безоплатно в якості міжнародної технічної допомоги в рамках проекту № 3921-01 «Підтримка реформ з розвитку верховенства права в Україні (ПРАВО)». Твір був розроблений за кошти міжнародної технічної допомоги згідно плану закупівель за категорією «Інформаційно-комунікаційні технології, спеціальні».

4. Інші умови

4.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами.

4.2. Відчужувач звільняється від будь-яких тарифів, податків або зборів, що застосовуються відповідно до законодавства України, якщо такі є, у зв'язку з передачею майнових прав інтелектуальної власності за цим Договором.

1.3. The list provided in point 1.2. herein is not exhaustive.

1.4. The Transferor shall not be responsible for any requirements and obligations which may appear in relation to the website, apart from the technical support of the QDCP website by the company LLC 'Studiya Lymon' – the developer of the website, by 30.11.2020.

1.5. Once this Agreement comes into force, the Recipient may not transfer property rights to the Product to third parties.

2. Transfer of the Product

2.1. The Transfer of the Product from the Transferor to the Recipient is performed on the day of this Agreement's signing in accordance with the Acceptance Act signed by the Parties and deemed a constituent element of this Agreement.

2.2. As of the moment of the Product's transfer to the Recipient, the Transferor guarantees that:

- the Transferor is the sole holder of exclusive intellectual property rights to the Product;
- intellectual property rights to the Product have not been transferred either fully or in part;
- intellectual property rights to the Product are not, either fully or in part, subject to any pledge or claim made by third parties.

3. Contract Value

3.1. The cost of the Product's development amounts to 22,912.00 (twenty-two thousand nine hundred and twelve) US dollars excluding VAT. This amount as per conversion using the National Bank of Ukraine exchange rate for 22 April 2019 is equal to 615,278.16 UAH (Six Hundred Fifteen Thousand Two Hundred Seventy-Eight UAH and 16 kopyok). The Product is transferred to the Recipient as international non-refundable technical assistance under the 'Support the Rule of Law Reforms in Ukraine in the Areas of Police, Public Prosecution and Good Governance' (PRAVO) Project №3921-01. The Product has been developed using international technical assistance funds in accordance with the procurement plan under entry "Information Communication Technologies, Special".

4. Other Provisions

4.1. This Agreement enters into force upon signature by both Parties.

4.2 The Transferor shall be exempt from any tariffs, taxes, charges or fees applicable under the laws of Ukraine, if any, in connection with the transfer of the intellectual property rights under this

Будь-які застосовні тарифи, податки та збори є виключно відповідальністю Набувача.

4.3. Договір та прийняття цього Договору позначаються підписом уповноважених представників Сторін нижче.

5. Місцезнаходження і реквізити сторін:

Transferor:

United Nations Office for Project Services (UNOPS)
Address:
10 Lypska Str., Kyiv, 01021, Ukraine
tel. +380443545690


A. Buryakovskyy

Відчужувач:

Управління Організації Об'єднаних Націй з
обслуговування проектів (ІОНОПС)
Адреса:
вул. Липська, 10, м. Київ, 01021 Україна
тел. +380443545690


А. Буряковський

Agreement. Any applicable tariffs, taxes, charges and fees shall be the Recipient's sole responsibility.

4.3. Agreement and acceptance of this Agreement is indicated by the signature of the duly authorized representatives of the parties below.

5. Addresses and Contacts of the Parties:

Recipient:

Qualification and Disciplinary Commission of
Public Prosecutors
Address:
81B Yurii Illienko Str., Kyiv, 04050, Ukraine
tel. +380442007920


V. Hrushkovskyy

Набувач:

Кваліфікаційно-дисциплінарна комісія
прокурорів
Адреса:
вул. Юрія Ілленка, 81Б, м. Київ, 04050
України
тел. +380442007920


В. Грушковський



АКТ ПРИЙОМУ-ПЕРЕДАЧІ ВЕБ-САЙТУ №5
від 22 квітня 2019 р.

ACCEPTANCE ACT OF WEBSITE №5
22 April 2019

Кваліфікаційно-дисциплінарна комісія прокурорів (КДКП) (надалі – Набувач) в особі голови КДКП пана Віталія Грушковського,
та
Управління ООН з обслуговування проектів (скорочено-ЮНОПС) (далі – Відчужувач) в особі Директора офісу ЮНОПС в Україні пана Андрія Буряковського,
відповідно до плану спільної діяльності з реалізації проекту міжнародної технічної допомоги «Підтримка реформ з розвитку верховенства права в Україні ПРАВО», який зареєстрований Міністерством економічного розвитку і торгівлі України 28.12.2018 року (Реєстраційна картка проекту №3921-01)
уклали цей Акт до Договору щодо передачі (відчуження) майнових прав інтелектуальної власності на веб-сайт КДКП від 22 квітня 2019 р. (надалі за текстом – Договір) про таке:

The Qualification and Disciplinary Commission of Public Prosecutors (QDCP), (hereinafter referred to as 'Recipient') represented by Mr. Vitalii Hrushkovskyy, Head of QDCP,
and
the United Nations Office for Project Services (UNOPS) (hereinafter referred to as 'Transferor'), represented by Mr. Andriy Buryakovskyy, UNOPS Ukraine Country Manager,
in accordance with the joint implementation plan of the international technical assistance "Support the Rule of Law Reforms in Ukraine in the Areas of Police, Public Prosecution and Good Governance" (PRAVO) project registered by the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine on 28.12.2018 (Registration card №3921-01)
have concluded this Act to the Agreement on the Transfer (Alienation) of Intellectual Property Rights to the QDCP website dated 22 April 2019 (hereinafter referred to as 'Agreement') and agreed to the following:

1. У відповідності до Договору Відчужувач передає Набувачу майнові права інтелектуальної власності на веб-сайт КДКП (далі – Твір) у повному обсязі.

2. Передача Набувачу Твору здійснюється шляхом передачі на електронному носії примірника Твору та програмного коду.

3. Вартість розробки твору становить 22,912.00 доларів США (двадцять дві тисячі дев'яносто дванадцять доларів та 00 центів) без ПДВ. Ця сума у перерахунку за операційним курсом НБУ на 22 квітня 2019 року становить 615,278.16 грн. (Шістсот п'ятнадцять тисяч двісті сімдесят вісім гривень, 16 копійок). Твір передається Набувачу безоплатно в якості міжнародної технічної допомоги.

4. Набувач погоджується брати на себе витрати по утриманню веб-сайту, включаючи, але не обмежуючись, експлуатаційними витратами, витратами з профілактичного та коригуючого технічного обслуговування та реєстрацією.

5. Набувач приймає Твір і не має претензій до Відчужувача щодо якості Твору.

6. Якщо для Твору необхідні будь-які дозволи, Набувач отримає їх за власний рахунок.

7. Набувач не буде продавати або передавати Твір будь-якій третій стороні та буде використовувати його дбайливо, виключно у відповідності до його призначення.

8. Набувач погоджується, що Відчужувач не нестиме жодну відповідальність щодо витрат або будь-яких претензій, позовів, збитків або

1. According to the Agreement the Transferor hands over the intellectual property rights of the QDCP website (hereinafter referred to as 'Product') to the Recipient.

2. The transfer of the Product to the Recipient is carried out by transmitting on the electronic carrier of the copy of the Product and its code.

3. The price of the development of the Product is USD 22,912.00 (Twenty-Two Thousand Nine Hundred Twelve USD and 00 cents), VAT exempted. This amount as per conversion using the National Bank of Ukraine exchange rate for 22 April 2019 is equal to 615,278.16 UAH (Six Hundred Fifteen Thousand Two Hundred Seventy--Eight UAH and 16 kopyok). The Product is provided to the Recipient as non-refundable international technical assistance.

4. The Recipient agrees to cover the expenditures related to the maintenance of the website, including but not limited to operating costs, preventative and corrective maintenance and registration.

5. The Recipient accepts and has no claims to the Transferor on the quality of the Product.

6. If any permits are required for the Product, the Recipient will obtain them at its own expense.

7. The Recipient will not sell or transfer to any third party the Product and will use it exclusively in line with its purpose, in a manner of a good host.

8. The Recipient shall hold and save the Transferor harmless from all liability of any kind or nature, including costs and expenses, for or on

D. B. Hrushkovskyy

пошкоджень, що виникли в результаті передачі майнових прав інтелектуальної власності.

9. Відчужувач звільняється від будь-яких тарифів, податків або зборів, що застосовуються відповідно до законодавства України, якщо такі є, у зв'язку з передачею майнових прав інтелектуальної власності за цим Актом прийому-передачі. Будь-які застосовні тарифи, податки та збори є виключно відповідальністю Набувача.

10. Цей Акт викладений двома мовами.

Вчинено в м. Київ, Україна

22 квітня, 2019 року в двох примірниках.

account of any or all claims, suits, or damages of any character whatsoever arising out of the transfer of intellectual property rights.

9. The Transferor shall be exempt from any tariffs, taxes, charges or fees applicable under the laws of Ukraine, if any, in connection with the transfer of the intellectual property rights under this Acceptance Act. Any applicable tariffs, taxes, charges and fees shall be the Recipient's sole responsibility.

10. This is a two-language Act.

Done in two copies in Kyiv, Ukraine on 22 April, 2019.

Відчужувач:

Управління ООН з обслуговування проєктів (ЮНОПС)

Адреса:

вул. Липська, 10, м. Київ, 01021 Україна
тел. +380442539363


А. Буряковський

Набувач:

Кваліфікаційно-дисциплінарна комісія прокурорів

Адреса:

Вул. Юрія Ілленка, 81Б, м. Київ, 04050
України
тел. +380442007920


В. Грушковський

Transferor:

United Nations Office for Project Services (UNOPS)

Address:

10 Lypska Str., Kyiv, 01021, Ukraine
tel. +380443545690


A. Buryakovskyy

Recipient:

Qualification and Disciplinary Commission of Public Prosecutors

Address:

81B Yurii Illienko Str., Kyiv, 04050, Ukraine
tel. +380442007920


V. Hrushkovskyy

DB
2 11.11.19